TABLE-RONDE « HOMÈRE EN HEXAMÈTRES »
rencontre internationale de traducteurs

ENTRÉE LIBRE

La rencontre est suivie à 19h d'une séance du CAFÉ HOMÉRIQUE consacrée à *La Descente aux enfers* (Odyssée XI et autres) : lectures, dégustations et interventions d'aèdes.

LES DIONYSIES - Festival de théâtre antique
9e édition du 23 mars au 1er avril 2012

MASQUES, DANSE, MUSIQUE, POÉSIE : plus que jamais, Démodocos affirme son identité à travers les fondamentaux du théâtre grec. La 9e édition du festival offrira un moment festif de théâtre antique à Paris, dans le magnifique Réfectoire des Cordeliers, avec la complicité et le soutien de l'Université Paris-Sorbonne.

Retrouvez le programme complet sur www.dionysies.org

Informations et réservations
Service culturel de l'université Paris-Sorbonne
01 40 46 32 83 / action-culturelle@paris-sorbonne.fr
www.culture.paris-sorbonne.fr

PARIS SORBONNE UNIVERSITÉ

le Réfectoire des Cordeliers

COLLEGE UNIVERSITÉS DE PARIS

MAIRIE DE PARIS

« Au cours d'un festival de poésie et de théâtre antiques, où de jeunes comédiens iront de l'Orestie aux Bacchantes en passant par Antigone et Hécube, une rencontre aura lieu entre des traducteurs d'Homère venus des Etats-Unis, d'Espagne, d'Italie et de France, et d'autres, venus d'Estonie et de Roumanie, qui viendront plaider pour leur langue.

Le sujet de cette rencontre ? La traduction d'Homère. Mais non pas n'importe laquelle ! Depuis la Renaissance les traducteurs rêvent de traduire les Anciens dans une prosodie recréée dans les langues vernaculaires. Expériences de Baïf et Jodelle, réussite du rival de Goethe, Johann-Heinrich Voss, en allemand, ou de l'ami de Pouchkine, en russe, Nicolas Gneditch. Mais le plus souvent, on jugeait la chose impossible. Le jeu, inutile. À part quelques cas isolés, Jean Tardieu pour Hölderlin ou André Markowicz pour Catulle. C'est vrai qu'on avait d'autres chats à fouetter : décasyllabes, alexandrins rimés, prose, vers libre.

Quoi qu'il en soit, un américain, un français, un espagnol, un italien, se sont livrés récemment au même exercice poétique, en dix, en vingt ou en trente ans. Arrimer leur langue au rythme de la grecque pour restituer l'Iliade d'Homère. Ils vont croiser leurs expériences. »

Philippe Brunet, directeur artistique du festival des Dionysies.

PROGRAMME

9h : Accueil des participants

9h15 : Ouverture : *Sur une étonnante conjonction*, par Philippe Brunet (Iliade, Seuil 2010) et Yann Migoubert

9h30 : *L'Iliade et l'Odyssée en hexamètres anglais*, par Rodney Merrill (Iliad, Odyssey, éd. University of Michigan Press 2002)

10h : *L'Iliade en hexamètres italiens*, par Daniele Ventre (Iliade, éd. Mesogea 2011)

Pause

10h45 : *Rêves et réalités de l'hexamètre*, par Emmanuel Lascoux

11h15 : *Homère et Giovanni Pascoli*, par Cristina Noacco

11h45 : *Sur deux traductions de l'Iliade en hexamètres roumains de George Murnu (1868-1957) et de Dan Slusanschi (1943-2008)*, par Smaranda Badilita

Déjeuner

14h30 : *L'estonien, une langue quantitative pour traduire les Grecs ?* par Janika Päll

15h : *Expériences métriques en français*, par Juliette Lormier

15h30 : *Lucrèce en hexamètres français : sur une traduction en cours*, par Guillaume Boussard

16h : conférence d'Agustin Garcia Calvo, avec Isabel Escudero Rios, *L'Iliade en hexamètres espagnols, La Iliada* (éd. Lucina 1995, 2e éd. 2003)

17h30 : *En guise de catalexe*, par Philippe Brunet et Miguel Olmos